

余天庆 余启应 编著

法语 简明会话

(运动和旅游)

Conversation de Français
(Le sport et le voyage)



中国传媒大学出版社

余天庆 余启应 编著

法语

简明会话

(运动和旅游)

Conversation de Français
(Le sport et le voyage)



中国传媒大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

法语简明会话(运动和旅游)/余天庆 余启应编著. —北京:
中国传媒大学出版社, 2008. 1

ISBN 978-7-81127-116-4/K · 116

I. 法… II. ①余…②余… III. 法语—口语 IV. H329.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 189509 号

法语简明会话(运动和旅游)

作 者 余天庆 余启应
责任编辑 日 新
装帧设计 壹峰艺术

出版发行 中国传媒大学出版社(原北京广播学院出版社)
社 址 北京市朝阳区定福庄东街1号 邮编 100024
电 话 010-65450528 65783362 传真 010-65779405
网 址 <http://www.cucp.com.cn>
经 销 新华书店总店北京发行所

印 刷 武汉武铁印刷厂
开 本 850×1168 1/32
印 张 5.5
版 次 2008年1月第1版 2008年1月第1次印刷

ISBN 978-7-81127-116-4/K · 116

定价:16.80 元

版权所有

翻印必究

印装错误

负责调换

内 容 简 介

本书分为三大部分:第一篇是北京欢迎您的日常用语,第二篇是竞技体育常用词汇,第三篇是关于北京名胜古迹,内容丰富,图文并茂、易于学习。适合于运动员、体育工作者、涉外工作人员、服务行业、导游和大中学生自学,还可以作为大学生法语课程的补充教材。



前言

2008年北京奥运会正在一步一步向我们走来,其各项准备工作在紧张而有序地进行着。培养和训练大批懂法语的人才迎接北京奥运、做好各项准备工作的内容之一。编写此书,能为北京奥运会做点贡献是我们最大的荣幸。

众所周知,奥运会的官方语言是英语、法语和举办国的语言。在我国,大、中学生以及社会各界对英语的学习非常普遍,而且也已经有了很好的基础条件。然而,懂法语的人却很少,开设法语课的学校也寥寥无几。奥运会期间,我们将迎来世界各地的运动员、裁判员和成千上万的国外观众,其中不少是讲法语或懂法语的人。为了做好接待和服务工作,给众多的体育工作者、体育爱好者、大学和中学学生、志愿者和广大青年提供学习法语的条件,我们编写了这本书,希望他们在学习法语时能得到帮助。

体育是架设在世界各国人民之间的友谊的桥梁,而且是永恒的。奥运会之后,世界各类体育赛事将会持续发展,直至永远。因此,编写一本以体育竞赛词汇为主要对话内容的法语简明会话读物是非常有必要的,它将无限期地为社会服务,将永远是旅游、体育和服务行业青年工作者学习法语的好帮手。

上世纪80年代初,我应邀在法国居里夫妇大学学习和工作过两年。此后的20多年来,我一直热衷于促进中法文化交流和发展。每年我都给硕士研究生班和本科生法语初级班、中级班的学生讲授法语课,为中法文化交流做了一些有益的工作。

本书共分三篇。第一篇“北京欢迎您”是接待外国朋友常用的

日常用语,第二篇是竞技体育常用词汇,第三篇是介绍北京名胜古迹。学会第一篇的800句会话,基本上能与讲法语的外国朋友交流和对话,并能胜任相关的接待和服务工作。把第二篇“竞技体育日常用语”和第三篇“北京的名胜古迹”的词汇与第一篇的基本语句相结合,读者可以大幅度提高与外国朋友交流的能力。

本书由我和武汉大学法语系余启应副教授合编。本书的文字录入工作由我的几位硕士研究生完成。在编写本书的过程中得到了壹峰艺术设计公司和该公司的总经理周峰副教授给予的大力支持和密切配合。另外,也得到了湖北工业大学教务处、研究生处、国际交流与合作处和外国语学院的多方面支持,使得以本书在湖北工业大学本科大学生公选课和研究生第二外语选修课作为教学参考书试用,取得了很好的效果,在此一并致以诚挚的谢意。

感谢中国传媒大学出版社和武汉市博源文化传播有限公司对本书的出版给予的支持和通力合作。

鉴于经验不足和水平所限,本书难免有不妥之处,敬请批评指正。

余天庆

2007年3月于武昌



法语简明会话

(运动和旅游)

Conversation de Français

(Le sport et le voyage)

目录 Sommaire

前言 Avant-propos

第一篇 北京欢迎您 1

Première partie: Beijing vous souhaite la bienvenue

1.1 机场接待 Accueil à l'aéroport 1

1.1.1 欢迎 Souhaiter la bienvenue 1

1.1.2 问候 Faire la salutation 2

1.1.3 介绍 Présenter et se présenter 3

1.1.4 再见 Dire au revoir 4

1.2 住宿登记 S'inscrire à l'hôtel 5

1.3 宾馆服务 Service d'hôtel 6

1.4 银行兑汇 A la banque 7

1.5 外出交通 Voyage et transport 9

1.5.1 飞机 L'avion 9

1.5.2 火车 Le train 10

1.5.3 轮船 Le bateau 12

1.5.4 地铁 Le métro 13





1.6 打听与问路	Se renseigner	14
1.7 饮食就餐	Repas gastronomique	16
1.8 商场购物	Magasins et achats	19
1.9 游览观光	Voyage d'agrément et visite touristique	21
1.10 购体育运动门票	Réservation de la place aux jeux sportifs	23
1.11 观看体育比赛	Assister aux jeux sportifs	25
1.12 表达不同观点	Accord et désaccord	26
1.13 提意见	Faire des suggestions	27
1.14 寻求别人帮助	Demander de l'aide	28
1.15 祝福与庆贺	Souhaiter et féliciter quelqu'un	30
1.16 致谢与感激	Exprimer son remerciement et témoigner de la reconnaissance à quelqu'un	33
1.17 报刊杂志	Journaux et revues	35
1.18 学说法语	Apprendre à parler français	36
1.19 办手续	Faire des formalités	37
1.20 紧急情况	En cas d'urgence	38
1.21 关于日期时间	temps et date	39
1.21.1 时间	Le temps	39
1.21.2 日期	La date	41
1.21.3 季节	Les saisons	43
1.21.4 年份	Les années	44
1.21.5 节日	les fêtes	44
1.22 关于事物	Demander ce qui c'est	45
1.23 关于天气	Sur le temps qu'il fait	47
1.24 体育运动	Faire du sport	50
1.25 关于工作	Sur le travail	53





1.26 关于家庭	Sur la famille	54
1.27 关于生活	Sur la vie	55
1.28 关于健康	Sur la santé	58
1.29 关于约会	A un rendez-vous	62
1.30 中国点滴	Un peu de connaissance sur la Chine	65

第二篇 竞技体育常用词汇 67

Deuxième partie: Le sport et les compétitions sportives

2.1 一般用语	Termes généraux	67
2.2 比赛	Les compétitions	80
2.3 田径	L'athlétisme	93
2.4 球类	Les jeux des balles	98
2.4.1 篮球	Le basket-ball	98
2.4.2 足球	Le football	105
2.4.3 排球	Le volley-ball	110
2.4.4 网球、乒乓球	Le tennis et le tennis de table	111
2.4.5 台球	Le billard	120
2.4.6 其他球类	Les autres jeux de balles	121
2.5 竞技运动	Les exercices d'adresse	123
2.6 水上运动	Les sports nautiques	128
2.6.1 游泳	La natation	128
2.6.2 划船	L'aviron et canotage	132
2.7 滑冰, 滑雪, 登山运动	Le patinage, le ski et l'alpinisme	133
2.7.1 滑冰	Le patinage	133
2.7.2 滑雪	Le ski	135
2.7.3 登山运动	L'alpinisme	136





2.8 射击 Le tir	137
2.9 自行车, 摩托车 Le cyclisme et le motocyclisme	140
2.10 举重, 拳击, 击剑, 武术及其他 L'altérophilie, la boxe, l'escrime, le wushu et d'autres	141
2.10.1 举重 L'altérophilie	141
2.10.2 拳击 La boxe	143
2.10.3 击剑 L'escrime	144
2.10.4 武术及其他 Le wushu et d'autres	145
2.11 跳伞, 马术及其他 Le parachutisme, l'hippisme et autres	146
2.12 棋类 Les jeux d'échecs	149

第三篇 北京的名胜古迹

Troisième partie: De beaux sites et lieux historiques célèbres

3.1 明陵 Les Tombeaux des Ming	152
3.2 中国历史博物馆 Le Musée de l'histoire de Chine	154
3.3 颐和园 Le Palais d'Eté	156
3.4 长城 La Grande Muraille (le Long Mur de dix mille lis)	159
3.5 北海公园 Le Jardin de Lac du Nord	160
3.6 中山公园 Le Jardin Sun Ya-sen	161
3.7 动物园 Le jardin zoologique	163
3.8 天坛公园 Le jardin de Temple du Ciel	165



第一篇 北京欢迎你

Première partie

Beijing vous souhaite la bienvenue



1.1 机场接待 Accueil à l'aéroport

1.1.1 欢迎 Souhaiter la bienvenue

欢迎来中国!

Soyez le (la, les) bienvenu (e, s, es) en Chine.

欢迎来北京!

Vous êtes le (la, les) bienvenu (e, a, es) à Beijing!

你从哪里来?

D'où venez-vous?

我从法国来。

Je viens de France.

旅途愉快吗?

Avez-vous fait un bon voyage?

好极了!

Formidable!

热烈欢迎法国朋友!

Chaleureuse bienvenue à nos amis français!



欢迎你们。

Je vous souhaite la bienvenue.

1.1.2 问候 Faire la salutation

你好! (您好! 早上好!) 罗贝尔。

Bonjour monsieur Robert

你好! (下午好!) 波利娜小姐。

Bonjour! Mademoiselle Pauline.

晚上好! 杜邦太太。

Bonjour! Madame Dupont.

你好!

Salut!

你(身体)好吗?

Comment allez-vous? (comment vous portez-vous?)

我很好, 谢谢, 你呢?

Je vais très bien, merci, et vous?

很好, 谢谢你。

Pas trop mal, je vous remercie.

你儿子好吗?

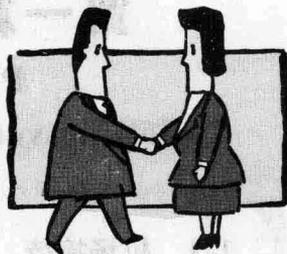
Comment va votre fils?

他壮得像头牛。

Il est robuste comme un charme (il se porte comme un charme).

你好吗?

Comment ça va?



马马虎虎,多谢。

Comme ci comme ça, merci beaucoup.

你全家都好吗?

Comment va votre famille?

好极了,十分感谢。

Très bien, merci infiniment.

请代我向你父母致意。

Saluez vos parents de ma part.

向伟大的中国致意!

Mes meilleurs vœux à la grande Chine !

1. 1. 3 介绍 Présenter et se présenter

您叫什么名字?

Comment vous appelez-vous?

我叫雅克·维多。

Je m'appelle Jacques Videau.

您的朋友叫什么名字?

Comment s'appelle votre ami?

他叫让·杜邦。

Il s'appelle Jean Dupont.

这是勒格朗先生。

Voici M. Legrand.

请允许我向您介绍阿戈尔先生。

Permettez-moi de vous présenter M. Argand.



您是雅克吗?

Vous êtes Jacques?

是的,我是雅克。

Oui, c'est moi.

您好,樊尚太太。请允许我向您介绍我的朋友。

Bonjour, Madame Vincent. Permettez-moi de vous présenter mon ami.

我一直想认识你。

J'ai toujours pensé à faire votre connaissance.

我代表我们公司向你致意。

Permettez-moi de vous saluer au nom de notre société.

很高兴认识你。

Enchanté de faire votre connaissance.

1.1.4 再见 Dire au revoir

我该告辞了。

Maintenant, je dois vous dire au revoir.

我想我要走了。

Je crois que je dois vous quitter maintenant.

希望不久再见到你。

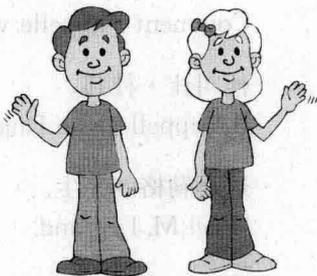
J'espère vous revoir bientôt.

我会非常想念你的。

Vous me manquerez beaucoup.

一路平安!(一路顺风!)

Bon voyage!



明天见!

A demain!

周末愉快!

Bon weekend!

下星期一见!

A lundi prochain!

下次再见!

A la prochaine!

再见!

Au revoir!

再见,祝你好运!

Au revoir et bonne chance!



1.2 住宿登记 S'inscrire à l'hôtel

请问,你们这里有空房间吗?

S'il vous plaît, avez-vous une chambre libre?

我们想要一个双人房间。

Nous aimerions avoir une chambre pour deux personnes.

您预定房间了吗?

Avez-vous fait une réservation?

请您填一下住宿登记表,好吗?

Voulez-vous remplir cette fiche d'hôtel?



您的房间是 415 号,在四楼。这是您的钥匙。

Vous avez la chambre No 415, au 3^{ème} étage. Voici votre clé.

房费是多少?

Quel est le prix de la chambre?

每天三百欧元。可以吗?

Trois cents euros par nuit. Cela vous convient?



1.3 宾馆服务 Service d'hôtel

您能帮我叫一辆出租汽车吗?

Pouvez-vous me trouver un taxi?

愿随时为你提供服务。

Nous resterons toujours à votre
entière disposition.

请把行李送到我们的房间去。

Veuillez faire monter nos bagages
dans notre chambre.

请问餐厅在什么地方? 什么时候开
饭?

Où est la salle à manger et quand ouvre-t-elle?

请明天早上六点钟叫醒我们,好吗?

Pouvez-vous nous réveiller demain matin à six heures?

我们想在房间里吃早餐。

Nous voulons prendre le petit déjeuner dans la chambre.

行李托运处在哪儿?

Où se trouve le guichet d'enregistrement des bagages?



哪儿能找到一辆行李手推车?

Où peut-on trouver un chariot de bagages?

我可以把行李寄存在某个地方吗?

Puis-je laisser mes bagages quelque part?

我可以把这些行李在此一直存放到四点吗?

Puis-je laisser ces bagages ici jusqu'à quatre heures.

请为我看管一下行李,好吗?

Pourriez-vous garder les bagages pour moi?

我过几个小时就回来。

Je serai de retour dans quelques heures.

贵重的东西最好随身带。

Vous ferez mieux de porter les choses précieuses sur vous.

我是现在付钱还是取的时候付钱?

Je paie maintenant ou au moment de la récupération?



1.4 银行兑汇 A la banque

您想开哪种账户?

Quel compte voulez-vous ouvrir?

您想存活期还是存定期?

Voulez-vous un dépôt à vue ou un dépôt à terme?

活期存款的利率是多少?

Quel est le taux d'intérêt pour le dépôt à vue?

支票户头要收服务费,现金户头不收服务费。

Le compte en chèque exige un service, mais le compte en liquide n'en exige pas.

